

No. 2853

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on incomes and profits derived from sea and air transport. Cape Town, 22 April 1954

Official texts: Afrikaans and Dutch.

Registered by the Union of South Africa on 16 June 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus et des bénéfices de transports maritimes et aériens. Le Cap, 22 avril 1954

Textes officiels afrikaans et néerlandais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 16 juin 1955.

No. 2853. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOMES AND PROFITS DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. CAPE TOWN, 22 APRIL 1954

N^o 2853. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DES BÉNÉFICES DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. LE CAP, 22 AVRIL 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 3020

Kaapstad, 22 April 1954

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken,

Aangezien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika de wens koesteren een overeenkomst aan te gaan ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten en winsten uit zee- en luchtvervoer, heb ik de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is met de Regering van de Unie van Zuid-Afrika een overeenkomst te sluiten, welke in de volgende bewoordingen is vervat:—

Artikel I

De uitdrukking—

“het bedrijf van zee- of luchtvervoer” betekent het in bedrijf vervoeren over zee of door de lucht van personen, levende have, goederen of post, door de eigenaar of bevrachter van schepen of luchtvaartuigen;

¹ Came into force on 27 August 1954, in accordance with the terms of the said notes, the Agreement having been proclaimed in the Netherlands on 31 May 1954 and in the Union of South Africa on 27 August 1954.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1954, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord ayant été proclamé aux Pays-Bas le 31 mai 1954 et dans l'Union Sud-Africaine le 27 août 1954.

(2) Deze overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar kan door elk van beide Regeringen beëindigd worden door een schriftelijke kennisgeving aan de andere Regering met dien verstande, dat zodanige kennisgeving van beëindiging slechts van kracht zal zijn met betrekking tot inkomsten en winsten, behaald na een tijdvak van tenminste zes maanden van dagtekening van zodanige kennisgeving af.

Indien de voorgaande voorstellen voor de Regering van de Unie van Zuid-Afrika aannemelijk zijn, stel ik voor, dat deze nota en Uw bevestigend antwoord erop worden beschouwd een overeenkomst tussen onze beide Regeringen in deze aangelegenheid tot stand te brengen.

Gelief, Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) J. VAN DEN BERG

Zijne Excellentie de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
te Kaapstad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NETHERLANDS EMBASSY

Cape Town, 22nd April, 1954

No. 3020

Mr. Minister,

As the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on incomes and profits derived from sea and air transport, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands are prepared to conclude an agreement with the Government of the Union of South Africa in the following terms:—

Article I

The expression—

“the business of sea or air transport” means the business of transporting by

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Le Cap, le 22 avril 1954

N° 3020

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désirant conclure une convention tendant à éviter la double imposition des revenus tirés de l'exercice de la navigation maritime et aérienne, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine une convention dont la teneur serait la suivante :

Article I

L'expression « l'exercice de la navigation maritime ou aérienne » désigne les opéra-

¹ Translation by the Government of the Union of South Africa.

² Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft;

“Netherlands Enterprise” means an enterprise carried on by the Government of the Kingdom of the Netherlands, by a physical person ordinarily resident in the Kingdom of the Netherlands and not ordinarily resident in the Union of South Africa and by a body or partnership constituted under the laws of the Kingdom of the Netherlands and controlled and managed in the Kingdom of the Netherlands;

“Union Enterprise” means an enterprise carried on by the Government of the Union of South Africa, by a physical person ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in the Kingdom of the Netherlands and by a body or partnership constituted under the laws of the Union of South Africa and controlled and managed in the Union of South Africa.

Article II

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall exempt all income and profits derived from the business of sea or air transport between the Kingdom of the Netherlands and other countries by Union enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in the Kingdom of the Netherlands.

(2) The Government of the Union shall exempt all income and profits derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and

tions de transport des personnes, du bétail, des marchandises et du courrier, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs;

L'expression « entreprise des Pays-Bas » désigne une entreprise exploitée soit par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, soit par une personne physique résidant habituellement dans le Royaume des Pays-Bas et ne résidant pas habituellement en Union Sud-Africaine, soit par une personne morale ou une société de personnes constituées conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas et ayant le siège de leur direction et de leur administration centrale dans le Royaume des Pays-Bas;

L'expression « entreprise de l'Union » désigne une entreprise exploitée soit par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, soit par une personne physique résidant habituellement en Union Sud-Africaine et ne résidant pas habituellement dans le Royaume des Pays-Bas, soit par une personne morale ou une société de personnes constituées conformément à la législation de l'Union Sud-Africaine et ayant le siège de leur direction et de leur administration centrale en Union Sud-Africaine.

Article II

1) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu ou sur les bénéfices, tous les revenus et bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre le Royaume des Pays-Bas et quelque autre pays, réalisés par des entreprises de l'Union.

2) Le Gouvernement de l'Union exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur le revenu et sur les bénéfices, tous les revenus et bénéfices

other countries by Netherlands enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income and profits which are chargeable in the Union of South Africa.

Article III

(1) As regards the Kingdom of the Netherlands, this agreement will apply only to the Kingdom in Europe.

(2) This agreement may be extended, either in unamended form or with agreed modifications, to any overseas territory of the Netherlands Empire, if that territory levies taxes of a nature essentially similar to those taxes to which this agreement relates. In connection with such extension, both Governments will come to an understanding by means of an exchange of notes; in these notes the two Governments will determine the date on which the extension will come into operation as well as the amendments and conditions (including those which relate to termination) under which the agreement shall be of force.

(3) Unless otherwise expressly agreed by both Governments, the termination of the agreement in terms of Article IV shall terminate the application of this agreement with respect to any territory to which it has been extended under this article.

Article IV

(1) This agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union of South Africa and in the Kingdom of the Netherlands, as are necessary to give the agreement the force of law in the Union of South Africa and the Kingdom of the Netherlands, respectively, and shall thereafter have effect in respect of all income and profits derived as from the 1st July, 1948.

provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre l'Union Sud-Africaine et quelque autre pays, réalisés par des entreprises des Pays-Bas.

Article III

1) La présente Convention ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à son territoire européen.

2) La présente Convention pourra être étendue soit telle quelle, soit avec des modifications à tout territoire de l'Empire néerlandais d'outre-mer qui perçoit des impôts analogues aux impôts visés dans la présente Convention. L'extension sera réglée d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants au moyen d'un échange de notes; les deux Gouvernements détermineront la date à laquelle la Convention sera étendue au territoire intéressé et arrêteront les modifications et les conditions (y compris les conditions d'expiration) auxquelles l'application de la Convention sera subordonnée.

3) A moins que les deux Gouvernements n'en disposent autrement de façon expresse, la présente Convention cessera d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article, si elle cesse d'avoir effet dans les conditions prévues à l'article IV.

Article IV

1) La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été accompli, dans l'Union Sud-Africaine et le Royaume des Pays-Bas, le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention dans l'Union Sud-Africaine et dans le Royaume des Pays-Bas respectivement, et produira ses effets en ce qui concerne tous les revenus et bénéfices réalisés à partir du 1^{er} juillet 1948.

(2) This agreement shall continue in effect indefinitely but may be terminated by either Government by notice given in writing to the other Government, provided that such notice of termination shall have effect only in respect of income or profits derived after a period of at least six months from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, M. Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. VAN DEN BERG

H.E. the Minister of External Affairs
Cape Town

2) La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des Gouvernements contractants de notifier par écrit à l'autre Gouvernement sa dénonciation, étant entendu que cette dénonciation ne produira ses effets qu'en ce qui concerne les revenus et bénéfices réalisés après l'expiration d'une période d'au moins six mois à compter de la date de la notification.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur ce point.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. VAN DEN BERG

S.E. le Ministre des affaires extérieures
Le Cap

II

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

P.M. 41/1/30

Kaapstad, 22 April 1954

Eksellensie,

Ek het die eer om die ontvangs te erken van u Nota met vandag se datum, waarvan die teks, in die ooreengekome Afrikaanse vertaling, as volg lui:—

“Aangesien die Regering van die Nederlandse Koninkryk en die Regering van die Unie van Suid-Afrika begerig is om 'n ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting op inkomste en winste uit see- en lug-vervoer, het ek die eer u mee te deel dat die Regering van die Nederlandse Koninkryk bereid is om 'n ooreenkoms met die Regering van die Unie van Suid-Afrika aan te gaan, en wel met die volgende bewoording:—

Artikel I

Die uitdrukking—

'die besigheid van see- of lug-vervoer' beteken die besigheid van die vervoer oor see of deur die lug van persone, lewende hawe, goedere of pos, deur die eenaar of bevrachter van skepe of vliegtuie;

(2) Hierdie ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar kan deur elk van beide Regerings beeindig word deur 'n skriftelike kennisgewing aan die ander Regering, met dien verstande dat so 'n kennisgewing van beëindiging slegs van krag sal wees met betrekking tot inkomste en winste wat verkry word na 'n tydperk van minstens ses maande vanaf die datum van sodanige kennisgewing.

Indien die voorgaande voorstelle vir die Regering van die Unie van Suid-Afrika aanneemlik is, stel ek voor dat dit beskou word dat hierdie Nota en u bevestigende antwoord daarop 'n ooreenkoms tussen ons twee Regerings ten opsigte van hierdie aangeleentheid tot stand bring."

In antwoord, het ek die eer om te meld dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika toestem tot die voormelde bepalings, en kan ek bevestig dat u Nota en hierdie Nota 'n ooreenkoms tussen die twee Regerings tot stand bring.

Aanvaar, Eksellensie, die hernude versekering van my mees besondere hoogagting,

Namens die Minister van Buitelandse Sake :

(Get.) D. D. FORSYTH

Sekretaris van Buitelandse Sake

Sy Eksellensie Mnr. J. van den Berg
Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur van die Nederlande
Kaapstad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cape Town, 22nd April, 1954

Le Cap, 22 avril 1954

P.M. 41/1/30

P.M. 41/1/30

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which, in the agreed Afrikaans translation, reads as follows :—

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte convenu en afrikaans est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of the

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dis-

¹ Translation by the Government of the Union of South Africa.

² Traduction du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Union of South Africa agree to the foregoing terms and have to confirm that your Note and this Note constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

On behalf of the Minister of External Affairs :

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

H.E. Mr. J. van den Berg
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Netherlands
Cape Town

positions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) D. D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires extérieures

S.E. M. J. van den Berg
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des Pays-Bas
Le Cap